



THE TRAGICAL HISTORY OF
DOCTOR FAUSTUS

英国文艺复兴早期戏剧

英汉对照典藏本

浮士德博士的悲剧

Christopher Marlowe

[英] 克里斯托弗·马洛 著

陈才宇 译



浙江工商大学出版社



英汉对照典藏本

英国文艺复兴早期戏剧

浮士德博士的悲剧

[英] 克里斯托弗·马洛 著

陈才宇 译



浙江工商大学出版社

· 杭州 ·

图书在版编目(CIP)数据

浮士德博士的悲剧 / (英) 克里斯托弗·马洛著;
陈才宇译. — 杭州: 浙江工商大学出版社, 2018.7
ISBN 978-7-5178-2814-3

I. ①浮… II. ①克… ②陈… III. ①长篇小说—英
国—现代 IV. ①I561.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2018)第 150455 号

浮士德博士的悲剧

[英] 克里斯托弗·马洛 著 陈才宇 译

出品人 鲍观明
策划编辑 钟仲南
责任编辑 沈 娴
责任校对 王黎明
封面设计 未 氓
责任印制 包建辉
出版发行 浙江工商大学出版社
(杭州市教工路 198 号 邮政编码 310012)
(E-mail: zjgsupress@163.com)
(网址: <http://www.zjgsupress.com>)
电话: 0571-88904980, 88831806(传真)

排 版 杭州朝曦图文设计有限公司
印 刷 杭州恒力通印务有限公司
开 本 880mm×1230mm 1/32
印 张 7.5
字 数 174 千
版 次 2018 年 7 月第 1 版 2018 年 7 月第 1 次印刷
书 号 ISBN 978-7-5178-2814-3
定 价 58.00 元

版权所有 翻印必究 印装差错 负责调换
浙江工商大学出版社营销部邮购电话 0571-88904970

译序

《浮士德博士的悲剧》(*The Tragical History of Doctor Faustus*)是一部诗剧,作者是“大学才子”克里斯托弗·马洛(Christopher Marlowe, 1564—1593)。

“大学才子”,是指英国文艺复兴初期具有大学教育背景的七位作家,即李雷、皮尔、劳契、格林、纳什、基德和马洛。他们的文学活动,尤其是戏剧创作,为莎士比亚准备了基础,因此又有“莎士比亚的先驱”之称。这几人中,成就最高的是马洛。

马洛出生于坎特伯雷一补鞋匠的家庭,就读于剑桥大学的圣体学院。他有才华,但也不安分:1589年,他参与一场街头斗殴,一位叫华森的诗人在斗殴中丧生。1592年,他因贩卖假币被荷兰政府驱逐出境。1593年,他在酒店与人争吵,赔上性命,年仅二十九岁。有人怀疑那是一场阴谋,即便是,阴谋者也是利用了他爱惹是生非的性格。

马洛写过多部戏剧,如《迦太基女王狄多的悲剧》(*Dido Queen of Carthage*)、《贴木儿大帝》(*Tamburlaine the Great*)、《马尔他的犹太人》(*The Jew of Malta*)、《爱德华二世》(*Edward II*)、《巴黎大屠杀》(*The Massacre at Paris*)等都是他的作品。他还翻译过奥维德的诗歌;创作过一首叙事诗《希罗与利安得》(*Hero and Leander*),其中多有色情描写。一首题为《痴情的牧羊人致爱人》(*The Passionate Shepherd*)

to His Love)的著名短诗,也是他写的。

《浮士德博士的悲剧》是马洛的戏剧代表作,写于1593年,即作者在世的最后一年。次年,由海军大臣剧团上演。书业公所登记在1603年。从艺术而言,这部诗剧也许不是他最成熟的一部,但影响巨大。学者们经常拿它与歌德的《浮士德》做比较:相同的题材,两位诗人处理的手法不尽相同,可谓各有千秋。

浮士德是一个博学多才的术士,有关他的故事流传于16世纪的德国民间。1587年,法兰克福出版了一本记载他的传说的书*Faustbuch*,此书不久译成英文,书名译成《约翰·浮士德博士该诅咒的一生和天谴之死》(*The Historie of the Damnable Life, and Deserved Death of Doctor John Faustus*)。马洛利用这个英译本,但有所改造。在他的笔下,浮士德从一个魔术师蜕变为“巨人”的形象。他渴望得到无限的力量,甚至想主宰世界。为了满足自己的欲望,浮士德利用魔术招来魔鬼靡非斯特,与他签订一份契约:魔鬼为他服务二十四年,在此期间,必须听命于他,做他所要求的任何事。期满以后,魔鬼可以取走他的灵魂。在而后的场景中,契约得到了确实的履行。为了满足浮士德的情欲,魔鬼还为他招来古希腊的美女海伦。在魔鬼的帮助下,浮士德的欲望固然满足了,但随着契约期限的临近,他又陷入深深的苦恼中。但此时的浮士德已经万劫不复,只能任凭魔鬼摆布,坠入死亡的深渊。

马洛笔下的浮士德在关键点上与歌德的浮士德分道扬镳:马洛的浮士德是一个利己主义者,他的所作所为都为满足一己的私欲。等待他的结局只能是下地狱。歌德的浮士德具有博爱的精神,他将魔鬼为他掘墓的铁锹声误当作造福人类的劳动之声,并为此感到满足,喊

出：“你真美呀，请停一下！”上帝最后派出天使，将他带上天堂。

《浮士德博士的悲剧》流传下来有A和B两个版本。A本是1604年出版的四开本，而后1609年和1611年又先后再版过。A本显然不是善本：作为文艺复兴时期的戏剧，篇幅就嫌短了些（译成汉语，仅4万字左右）。全剧十四场，不分幕。有关喜剧场景的文字也很草率，个别地方还有错置的现象。有人据此认为A本不是作者的原创本，而是演员凭记忆重构的本子。但近代学者倾向于另一种说法：A本应该是一个权威的“坏本”，因为剧中的核心场景是可信的，属于马洛的创作无疑。

B本也是四开本，出版于1616年。1619—1663年间，共再版了六次。A本中有三十六行为B本所缺，但属于新增的部分却有六百七十六行之多。A本中字面的差错和脱漏，B本都一一加以更正，从而加强了可读性。有人统计过，光字面上的订正，就达上千处。全剧还分成五幕，格局符合文艺复兴时期的戏剧规范。在情节上，A本中有其言而无其行的几处，B本都进行了扩充。比如，有关超自然的场景，有关伪教皇的描写，B本都丰满起来了。全剧的结尾则加强了恐怖的效果：A本中由魔鬼上场，将浮士德带走，接着便是解说员的收场词。B本则是让魔鬼当着三位学者的面，肢解了浮士德的尸体！

A本和B本，究竟哪个版本更接近作者的原创作？似乎依然是A本。但我仍坚持用B本来翻译这个剧。理由是：B本文字上的脱漏比A本少。B本的情节更丰满。A本中最精彩的部分，即肯定属于马洛手笔的一部分，B本都保留着。B本所增加的部分即便是后人添加，也属于合理化的扩充。

此外，还有更重要的一个原因：A本在我国已经有一个译本。1956

年,作家出版社出版了戴镗龄先生翻译的《浮士德博士的悲剧》,他依据的就是A本。我现在将B本译出,对普通读者增添了阅读的选择,对研究者则增加了研究的资料。

译得不地道处,切盼读者指教。

陈才宇

2018年4月25日于杭州寓所



DRAMATIS PERSONAE
剧中人物

The Chorus

解说员

Doctor John Faustus

约翰·浮士德博士

Wagner

瓦格纳

Good Angel

好天使

Bad Angel

坏天使

Valdes

瓦尔德斯

Cornelius

康奈琉斯

Three Scholars

三学者

Lucifer

魔王撒旦

Devils

魔鬼

Mephistopheles

靡非斯特

Robin, *the Clown*

罗宾 小丑

A Woman Devil

一女魔

Dick

狄克

Beelzebub

别西卜

| | | |
|---|--|-----------------------------------|
| Pride 骄傲 | <i>The Seven Deadly Sins</i> 七大罪恶 | The Cardinal of France 法兰西红衣主教 |
| Covetousness 贪婪 | | The Cardinal of Padua 帕多瓦红衣主教 |
| Envy 妒忌 | | The Archbishop of Rheims 兰斯大主教 |
| Wrath 愤怒 | | The Bishop of Lorraine 洛林主教 |
| Gluttony 饕餮 | | Monks 僧侣 |
| Sloth 懒惰 | | Friars 修道士 |
| Lechery 淫荡 | | A Vintner 酒店老板 |
| Pope Adrian 教皇阿德里安 | | Martino 马丁诺 |
| Raymond, King of Hungary 雷蒙德 匈牙利皇帝 | | Frederick 弗雷德里克 |
| Bruno, <i>the rival pope</i> 布鲁诺 敌对的教皇 | | Officers 官员 |

Gentlemen

乡绅

Soldiers

士兵

Benvolio

班佛里奥

A Horse-Courser

马贩

The Emperor of Germany, Charles V

查理五世 德国皇帝

A Carter

马车夫

The Duck of Saxony

萨克森公爵

A Hostess

女店主

Alexander the Great

亚历山大大帝

Spirits

精灵

The Duck of Vanholt

凡豪特公爵

His Paramour

亚历山大大帝的情妇

The Duchess of Vanholt

凡豪特公爵夫人

Darius

大流士

A Servant

一仆人

Belimoth

贝利摩斯

Helen of Troy, *a spirit*

特洛伊的海伦 一精灵

Argiron

阿格隆

Devils

魔鬼

An Old Man

一老者

Ashtaroth

艾希塔勒斯

Two Cupids

两爱神



CONTENTS/目录

DRAMATIS PERSONAE/剧中人物 1

| | | | |
|----------|----|----|-----|
| PROLOGUE | 2 | 3 | 序 幕 |
| ACT 1 | 8 | 9 | 第一幕 |
| SCENE 1 | 10 | 11 | 第一场 |
| SCENE 2 | 24 | 25 | 第二场 |
| SCENE 3 | 28 | 29 | 第三场 |
| SCENE 4 | 40 | 41 | 第四场 |
| ACT 2 | 46 | 47 | 第二幕 |
| SCENE 1 | 48 | 49 | 第一场 |
| SCENE 2 | 64 | 65 | 第二场 |
| SCENE 3 | 68 | 69 | 第三场 |

| | | | |
|----------|-----|-----|-----|
| ACT 3 | 84 | 85 | 第三幕 |
| SCENE 1 | 90 | 91 | 第一场 |
| SCENE 2 | 110 | 111 | 第二场 |
| SCENE 3 | 122 | 123 | 第三场 |
| ACT 4 | 128 | 129 | 第四幕 |
| SCENE 1 | 130 | 131 | 第一场 |
| SCENE 2 | 146 | 147 | 第二场 |
| SCENE 3 | 158 | 159 | 第三场 |
| SCENE 4 | 162 | 163 | 第四场 |
| SCENE 5 | 168 | 169 | 第五场 |
| SCENE 6 | 174 | 175 | 第六场 |
| ACT 5 | 186 | 187 | 第五幕 |
| SCENE 1 | 188 | 189 | 第一场 |
| SCENE 2 | 200 | 201 | 第二场 |
| SCENE 3 | 218 | 219 | 第三场 |
| EPILOGUE | 222 | 223 | 收场白 |



By Harry Clarke

哈里·克拉克 绘



PROLOGUE



序 幕

Enter Chorus

CHORUS Not marching now in fields of Thrasimene,
Where Mars did mate the Carthaginians,
Nor sporting in the dalliance of love
In courts of kings where state is overturned,
Nor in the pomp of proud audacious deeds,
Intends our muse to vaunt her heavenly verse.
Only this, gentlemen: we must perform
The form of Faustus' fortunes, good or bad.
And now to patient judgments we appeal,
And speak for Faustus in his infancy.
Now is he born, his parents base of stock,
In Germany, within a town called Rhode.
At riper years to Wittenberg he went,
Whereas his kinsmen chiefly brought him up.
So much he profits in divinity
That shortly he was graced with doctor's name,
Excelling all, and sweetly can dispute
In th'heavenly matters of theology;